



CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE/SUISSE
 TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXIO ET PARTAGE !



JACQUES GHEU "FRANCE
 HEART-TO-MIEL"

JACQUES GRIEU *FRANCE

NÉANT

**Le néant, c'est le vide : le vide ne serait rien ?
Mais rien, c'est quelque chose et on le ressent bien.
La nature, cependant, a très horreur du vide,
Et c'est de consistant qu'elle se montre avide.
Le totalement vide, un grand vide absolu,
Même dans l'univers, est une chose inconnue.
Le vide, au mètre cube, entre étoiles, compté,
Contient toujours, au moins, un atome isolé.
Dans l'abîme du rien, du néant infini,
Le vide se déploie, sombre et indéfini.
Le moindre son lui même en intrus est traité.
Sans vibration, écho, son ou tonalité.
Au silence profond, où tout semble effacé,
Répond l'obscurité sans nébulosité.
Cette absence totale heurte notre émotion ;
Le rien est une énigme à l'imagination.
C'est être « plein de vide », qu'être « plein de soi-même » !
Mais la tête trop pleine est encore un problème...
L'érudition, au fond, n'est qu'écume de pages
Dans une tête de vide : on y sent le truquage.
Ce remplissage-là est loin de la sagesse.
Trop plein comme trop vide est signe de faiblesse.
Certes, on ne peut remplir que ce qui est vidé,
Mais de produits « sous vide » il n'est pas d'éclairés.
Écrire, c'est flotter dans un vide autonome,
Se créer un château qui guète ses fantômes.
Les pages sont bien vides avant qu'on les remplisse
Et souvent re-vidées plus tard, in extremis,
Quand, à la relecture, on sent que c'est du vent,
Et que ces lignes-là sont du mauvais roman.
Le néant n'est ni vie, ni mort à autopsier ;
Là, meurt jusqu'au désir de naître et d'exister.
Avec l'estomac vide on reste impassible
A l'appel patriote à tuer tous les nuisibles.
Ventre plein lui aussi, nous fait des têtes vides,
Sans plus de réactions qu'un zombie impavide.
Le plein voudrait du vide et le vide du plein ;**

**La nature a besoin d'évolutions sans fin.
Un sac vide, a-t-on dit, « jamais ne tient debout » ;
Et pourtant, être heureux, n'est-ce pas « vider tout » ?**

Jacques Griefu, France

NOTHONEYING

**Nothingness is emptiness: is emptiness nothing?
But nothing is something, and we feel it clearly.
Nature, however, abhors a vacuum,
And it is consistency that it craves.
Total emptiness, a great absolute void,
Even in the universe, is an unknown thing.
Empty, measured by the cubic meter, between stars,
Always contains, at least, a single isolated atom.
In the abyss of nothingness, of infinite nothingness,
Emptiness unfolds, dark and undefined.
Even the slightest sound is treated as an intruder.
Without vibration, echo, sound, or tone.
To the profound silence, where everything seems erased,
Answers darkness without nebulosity.
This total absence shocks our emotions;
Nothingness is an enigma to the imagination.
To be "full of oneself" is to be "full of emptiness"!
But an overfilled head is still a problem...
Erudition, in the end, is nothing but froth on pages
In an empty head: you can sense the artifice.
That kind of filling is far from wisdom.
Too full, like too empty, is a sign of weakness.
Certainly, you can only fill what has been emptied,
But there are no enlightened "vacuum-packed" products.
To write is to float in an autonomous void,
To create a castle that watches for its ghosts.
The pages are quite empty before they are filled
And often emptied again later, at the last minute,
When, upon rereading, you feel it's all just hot air,
And that these lines are bad fiction.
Nothingness is neither life nor death to be dissected;
There, even the desire to be born and to exist dies.
With an empty stomach, we remain unmoved
By the patriotic call to kill all the pests.**

**A full belly, too, leaves us with empty heads,
With no more reaction than a fearless zombie.
Fullness desires emptiness, and emptiness desires fullness;
Nature needs endless evolution.
An empty bag, it has been said, "never stands upright";
And yet, isn't being happy about "emptying everything"?**

JACQUES GRIEU, FRANCIA

NO MIEL

**La nada es vacío: ¿es el vacío nada?
Pero la nada es algo, y lo sentimos claramente.
La naturaleza, sin embargo, aborrece el vacío,
y es la consistencia lo que anhela.
El vacío total, un gran vacío absoluto,
incluso en el universo, es algo desconocido.
El vacío, medido por metros cúbicos, entre estrellas,
siempre contiene, al menos, un átomo aislado.
En el abismo de la nada, de la nada infinita,
el vacío se despliega, oscuro e indefinido.
Hasta el más leve sonido es tratado como un intruso.
Sin vibración, eco, sonido ni tono.
Al profundo silencio, donde todo parece borrado,
responde la oscuridad sin nebulosidad.
Esta ausencia total conmociona nuestras emociones;
la nada es un enigma para la imaginación.
¡Estar "lleno de uno mismo" es estar "lleno de vacío"!
Pero una cabeza demasiado llena sigue siendo un problema...
La erudición, al final, no es más que espuma sobre las páginas.
En una cabeza vacía: se percibe el artificio.
Ese tipo de llenado dista mucho de la sabiduría
Demasiado lleno, como demasiado vacío, es señal de debilidad.
Ciertamente, solo se puede llenar lo que se ha vaciado,
Pero no existen productos iluminados "envasados al vacío".
Escribir es flotar en un vacío autónomo,
crear un castillo que vela por sus fantasmas.
Las páginas están completamente vacías antes de llenarse,
y a menudo se vacían de nuevo después, en el último minuto,
cuando, al releer, sientes que todo es aire caliente,
y que estas líneas son mala ficción.**

**La nada no es ni vida ni muerte que se pueda diseccionar;
Allí, incluso el deseo de nacer y existir muere.
Con el estómago vacío, permanecemos impasibles ante
el llamado patriótico a matar todas las plagas.
Un estómago lleno también nos deja con la cabeza vacía,
sin más reacción que la de un zombi intrépido.
La plenitud desea vacío, y el vacío desea plenitud;
La naturaleza necesita una evolución sin fin.
Se ha dicho que una bolsa vacía "nunca se mantiene en pie";
Y, sin embargo, ¿no es acaso la felicidad "vaciarlo todo"?**



JACQUES GRIEU, FRANÇA

O NADA

**O nada é vazio: o vazio é nada?
Mas o nada é algo, e nós o sentimos claramente.
A natureza, porém, abomina o vácuo,
E é a consistência que ela anseia.
O vazio total, um grande vazio absoluto,
Mesmo no universo, é algo desconhecido.
O vazio, medido em metros cúbicos, entre as estrelas,
Sempre contém, ao menos, um único átomo isolado.
No abismo do nada, do nada infinito,
O vazio se desdobra, escuro e indefinido.
Até o mais leve som é tratado como um intruso.
Sem vibração, eco, som ou tom.
Ao profundo silêncio, onde tudo parece apagado,
Responde a escuridão sem nebulosidade.
Essa ausência total choca nossas emoções;
O nada é um enigma para a imaginação.
Estar "cheio de si" é estar "cheio de vazio"!
Mas uma cabeça cheia demais ainda é um problema...
A erudição, no fim das contas, não passa de espuma nas
páginas.
Em uma cabeça vazia: você sente o artifício.
Esse tipo de preenchimento está longe da sabedoria.**

Muito cheio, assim como muito vazio, é sinal de fraqueza.
Certamente, você só pode preencher o que foi esvaziado,
Mas não existem produtos iluminados "embalados a vácuo"
Escrever é flutuar em um vazio autônomo,
Criar um castelo que vigia seus fantasmas.
As páginas estão bem vazias antes de serem preenchidas
E muitas vezes esvaziadas novamente depois, no último minuto,
Quando, ao reler, você sente que tudo não passa de conversa
fiada,
E que essas linhas são uma ficção ruim.
O nada não é vida nem morte a ser dissecada;
Ali, até o desejo de nascer e existir morre.
Com o estômago vazio, permanecemos impassíveis
Pelo apelo patriótico para matar todas as pragas.
Uma barriga cheia também nos deixa com a cabeça vazia,
Sem mais reação do que um zumbi destemido.
A plenitude anseia pelo vazio, e o vazio anseia pela plenitude;
A natureza precisa de evolução sem fim.
Dizem que uma sacola vazia "nunca fica em pé";
E, no entanto, não seria bom "esvaziar tudo"?



Жак Гриё, Франция **НИЧТО Ничто**

— это пустота: является ли пустота ничем?
Но ничто — это нечто, и мы это ясно чувствуем.
Однако природа ненавидит вакуум,
И именно постоянства она жаждет.
Полная пустота, великая абсолютная пустота,
Даже во Вселенной — это нечто неизвестное.
Пустота, измеряемая кубическим метром, между звёздами,
Всегда содержит, по крайней мере, один изолированный
атом.
В бездне ничто, бесконечного ничто,
Пустота разворачивается, тёмная и неопределённая.
Даже малейший звук воспринимается как вторжение.
Без вибрации, эха, звука или тона.

К глубокой тишине, где всё кажется стёртым,
Отвечает тьма без туманности.
Это полное отсутствие шокирует наши эмоции;
Ничто — это загадка для воображения.
Быть «полным себя» — значит быть «полным пустоты»!
Но переполненная голова — это всё ещё проблема...
Эрудиция, в конце концов, — это всего лишь пена на
страницах.
В пустой голове чувствуется искусственность.
Такое наполнение далеко от мудрости.
Слишком много, как и слишком мало, — признак слабости.
Конечно, можно наполнить только то, что опустело,
Но не существует просветлённых «вакуумно упакованных»
продуктов.
Писать — значит парить в автономной пустоте,
Создать замок, который наблюдает за своими призраками.
Страницы совершенно пусты, прежде чем их заполнят,
И часто снова опустошают позже, в последнюю минуту,
Когда, перечитывая, понимаешь, что всё это просто пустые
слова,
И что эти строки — плохая выдумка.
Ничто — это ни жизнь, ни смерть, которые нужно
препарировать;
Там умирает даже желание родиться и существовать.
С пустым желудком мы остаёмся равнодушными
к патриотическому призыву уничтожить всех вредителей.
С полным желудком мы тоже остаёмся с пустыми головами,
и реагируем не более, чем бесстрашный зомби.
Сытость жаждет пустоты, а пустота жаждет полноты;
Природе нужна бесконечная эволюция.
Пустой мешок, как говорят, «никогда не стоит прямо»;
И всё же, разве счастье не заключается в «опустошении
всего»?